



Passive propositive constructions in Peranakan language in East Java

David Moeljadi
(莫 誠福)

ISMIL 17
Padang, June 8, 2013

Peranakan language

- a mixed language, combines Indonesian and Low Javanese (Ngoko).
The morpheme: Ngoko,
The lexical item: Indonesian.
- spoken by Chinese descendants,
in East Java

(Rafferty 1984:248, 266)



Javanese and Indonesian

- closely related, being in the same Western sub-group of Austronesian languages.
- The vocabularies are largely distinct (approximately 20% cognate).
- The structures are quite similar and most Indonesian morphemes have counterparts in Javanese.

(Dreyfuss 1979:249-250)

Occurrence of Javanese and Indonesian forms in Peranakan

Table 1. Occurrence of Javanese and Indonesian forms (Dreyfuss 1979:251)

	Javanese	Indonesian	Number
Grammatical affixes	88%	12%	182 tokens
Function words	53%	47%	431 tokens
Adjectives/adverbs	46%	54%	41 types
Noun roots	14%	86%	79 types
Verb roots	4%	96%	53 types
Noun and verb roots	10%	90%	132 types

Active and passive constructions in Javanese

(1)

	Active	Passive
a	<p><i>Aku/koen/deke (arep/wis) lunga saiki.</i> 1 SG/2SG/3SG (FUT/PERF) go now 'I (will) go now.'</p>	
b	<p><i>Aku/koen/deke (arep/wis) m-angan sega.</i> 1 SG/2SG/3SG (FUT/PERF) AV-eat rice 'I (will) eat rice.'</p>	<p>b' <i>Sega=ne (arep/wis) tak=/kok=/di=pangan.</i> Rice=the (FUT/PERF) 1 SG=/2SG=/3SG=eat 'The rice (will) be eaten.'</p>
c	<p><i>Aku/koen/deke (arep/wis) n-akon-i kanca=ku.</i> 1 SG/2SG/3SG (FUT/PERF) AV-ask-TR friend=1SG 'I (will) ask my friend.'</p>	<p>c' <i>Kanca=ku (arep/wis) tak=/kok=/di=takon-i.</i> friend=1SG (FUT/PERF) 1 SG=/2SG=/3SG=ask-TR 'My friend (will) be asked.'</p>
d	<p><i>Aku/koen/deke (arep/wis) n-ukok-na Budi pit.</i> 1 SG/2SG/3SG (FUT/PERF) AV-buy-TR Budi bike 'I (will) buy Budi a bike.'</p>	<p>d' <i>Budi (arep/wis) tak=/kok=/di=tukok-na pit.</i> Budi (FUT/PERF) 1 SG=/2SG=/3SG=buy-TR bike 'Budi (will) be bought a bike.'</p>

Active and passive constructions in Peranakan

(2)

	Active	Passive
a	<p><i>Aku/koen/deke (mau/wis) pigi sekarang.</i> 1SG/2SG/3SG (FUT/PERF) go now 'I (will) go now.'</p>	
b	<p><i>Aku/koen/deke (mau/wis) makan nasik.</i> 1SG/2SG/3SG (FUT/PERF) eat rice 'I (will) eat rice.'</p>	<p>b' <i>Nasik=e (mau/wis) tak=/mbok=/di=makan.</i> Rice=the (FUT/PERF) 1SG=/2SG=/3SG=eat 'The rice (will) be eaten.'</p>
c	<p><i>Aku/koen/deke (mau/wis) n-anyak-i temen=ku.</i> 1SG/2SG/3SG (FUT/PERF) AV-ask-TR friend=1SG 'I (will) ask my friend.'</p>	<p>c' <i>Temen=ku (mau/wis) tak=/mbok=/di=tanyak-i.</i> friend=1SG (FUT/PERF) 1SG=/2SG=/3SG=ask-TR 'My friend (will) be asked.'</p>
d	<p><i>Aku/koen/deke (mau/wis) m-belik-no Budi sepeda.</i> 1SG/2SG/3SG (FUT/PERF) AV-buy-TR Budi bike 'I (will) buy Budi a bike.'</p>	<p>d' <i>Budi (mau/wis) tak=/mbok=/di=belik-no sepeda.</i> Budi (FUT/PERF) 1SG=/2SG=/3SG=buy-TR bike 'Budi (will) be bought a bike.'</p>

Propositive constructions in Javanese

(3)

Active	Passive
<p>a (Aku) tak/*kok/*di *arep/*wis lunga saiki. (1SG) tak go now 'Let me go now.' 'I am going to go now.'</p>	
<p>b (Aku) tak/*kok/*di *arep/*wis m-angan sega. (1SG) tak AV-eat rice 'Let me eat rice.' 'I am going to eat rice.'</p>	<p>b' Segane *arep/*wis tak=/*kok=/*di=pangan-e. Rice=the tak= eat-e 'Let me eat the rice.' 'I am going to eat the rice.'</p>
<p>c (Aku) tak/*kok/*di *arep/*wis n-akon-i kanca=ku. (1SG) tak AV-ask-TR friend=1SG 'Let me ask my friend.' 'I am going to ask my friend.'</p>	<p>c' Kanca=ku *arep/*wis tak=/*kok=/*di=takon-ane³. friend=1SG tak= ask-ane 'Let me ask my friend.' 'I am going to ask my friend.'</p>
<p>d (Aku) tak/*kok/*di *arep/*wis n-ukok-na Budi pit. (1SG) tak AV-buy-TR Budi bike 'Let me buy Budi a bike.' 'I am going to buy Budi a bike.'</p>	<p>d' Budi *arep/*wis tak=/*kok=/*di=tukok-na pit. Budi tak= buy-TR bike 'Let me buy Budi a bike.' 'I am going to buy Budi a bike.'</p>

Characteristics of a propositive construction in Javanese

1. It expresses commissives speech act.
2. The predicate is propositive, expressing intention, which means to propose, to have a desire to do something at present or in the future.
3. The agent is first person singular.
4. During the speech act, the work has not been done yet (irrealis).

(Marsono, in Paina 2010:65)

tak in normal passive construction

(1)

Active	Passive
<p>a <i>Aku/koen/deke</i> (arep/wis) lunga saiki. 1SG/2SG/3SG (FUT/PERF) go now 'I (will) go now.'</p>	
<p>b <i>Aku/koen/deke</i> (arep/wis) m-angan sega. 1SG/2SG/3SG (FUT/PERF) AV-eat rice 'I (will) eat rice.'</p>	<p>b' <i>Sega=ne</i> (arep/wis) tak= kok=/di= pangan. Rice=the (FUT/PERF) 1SG=/2SG=/3SG=eat 'The rice (will) be eaten.'</p>
<p>c <i>Aku/koen/deke</i> (arep/wis) n-akon-i kanca=ku. 1SG/2SG/3SG (FUT/PERF) AV-ask-TR friend=1SG 'I (will) ask my friend.'</p>	<p>c' <i>Kanca=ku</i> (arep/wis) tak= kok=/di= takon-i. friend=1SG (FUT/PERF) 1SG=/2SG=/3SG=ask-TR 'My friend (will) be asked.'</p>
<p>d <i>Aku/koen/deke</i> (arep/wis) n-ukok-na Budi pit. 1SG/2SG/3SG (FUT/PERF) AV-buy-TR Budi bike 'I (will) buy Budi a bike.'</p>	<p>d' <i>Budi</i> (arep/wis) tak= kok=/di= tukok-na pit. Budi (FUT/PERF) 1SG=/2SG=/3SG=buy-TR bike 'Budi (will) be bought a bike.'</p>

tak in propositive construction

(3)

	Active	Passive
a	(Aku) tak *kok/*di *arep/*wis lunga saiki. (1SG) tak go now 'Let me go now.' 'I am going to go now.'	
b	(Aku) tak *kok/*di *arep/*wis m-angan sega. (1SG) tak AV-eat rice 'Let me eat rice.' 'I am going to eat rice.'	b' Segane *arep/*wis tak= *kok=/*di= pangan-e. Rice=the tak= eat-e 'Let me eat the rice.' 'I am going to eat the rice.'
c	(Aku) tak *kok/*di *arep/*wis n-akon-i kanca=ku. (1SG) tak AV-ask-TR friend=1SG 'Let me ask my friend.' 'I am going to ask my friend.'	c' Kanca=ku *arep/*wis tak= *kok=/*di= takon-ane ³ . friend=1SG tak= ask-ane 'Let me ask my friend.' 'I am going to ask my friend.'
d	(Aku) tak *kok/*di *arep/*wis n-ukok-na Budi pit. (1SG) tak AV-buy-TR Budi bike 'Let me buy Budi a bike.' 'I am going to buy Budi a bike.'	d' Budi *arep/*wis tak= *kok=/*di= tukok-na pit. Budi tak= buy-TR bike 'Let me buy Budi a bike.' 'I am going to buy Budi a bike.'

tak in propositive construction

- **Active**

(4) a. Aku **tak** **m-angan** sega **dhewean.**
1SG tak AV-eat rice alone

'Let me eat rice alone.'

'I am going to eat rice alone.'

b. Aku **tak** **dhewean** **m-angan** sega.
1SG tak alone AV-eat rice

- **Passive**

(5) a. Segane **tak=pangan-e** **dhisik.**
rice=the tak=eat-e in.advance

'Let me eat the rice first.'

'I am going to eat the rice first.'

b. *Segane **tak** **dhisik** **pangan-e.**

Propositive constructions in Javanese

(3)

Active	Passive
<p>a (Aku) tak/*kok/*di *arep/*wis lunga saiki. (1SG) tak go now 'Let me go now.' 'I am going to go now.'</p>	
<p>b (Aku) tak/*kok/*di *arep/*wis m-angan sega. (1SG) tak AV-eat rice 'Let me eat rice.' 'I am going to eat rice.'</p>	<p>b' Segane *arep/*wis tak=/*kok=/*di=pangan-e. Rice=the tak= eat-e 'Let me eat the rice.' 'I am going to eat the rice.'</p>
<p>c (Aku) tak/*kok/*di *arep/*wis n-akon-i kanca=ku. (1SG) tak AV-ask-TR friend=1SG 'Let me ask my friend.' 'I am going to ask my friend.'</p>	<p>c' Kanca=ku *arep/*wis tak=/*kok=/*di=takon-ane³ friend=1SG tak= ask-ane 'Let me ask my friend.' 'I am going to ask my friend.'</p>
<p>d (Aku) tak/*kok/*di *arep/*wis n-ukok-na Budi pit. (1SG) tak AV-buy-TR Budi bike 'Let me buy Budi a bike.' 'I am going to buy Budi a bike.'</p>	<p>d' Budi *arep/*wis tak=/*kok=/*di=tukok-na pit. Budi tak= buy-TR bike 'Let me buy Budi a bike.' 'I am going to buy Budi a bike.'</p>

Propositive constructions in Peranakan

(6)

Active	Passive
<p>a (Aku) tak pergi sekarang. (1SG) tak go now 'Let me go now.' 'I am going to go now.'</p>	
<p>b (Aku) tak makan nasi. (1SG) tak eat rice 'Let me eat rice.' 'I am going to eat rice.'</p>	<p>b' Nasi=tak=makan-e. Rice=the tak=eat-e 'Let me eat the rice.' 'I am going to eat the rice.'</p>
<p>c (Aku) tak tanya-nyak i temen=ku. (1SG) tak AV-ask-TR friend=1SG 'Let me ask my friend.' 'I am going to ask my friend.'</p>	<p>c' Temen=ku tak=tanyak-ane/-ine. Friend=1SG tak=ask-ane/-ine 'Let me ask my friend.' 'I am going to ask my friend.'</p>
<p>d (Aku) tak beli-beli Budi sepeda. (1SG) tak AV-buy-TR Budi bike 'Let me buy Budi a bike.' 'I am going to buy Budi a bike.'</p>	<p>d' Budi tak=belik-no sepeda. Budi tak=buy-TR bike 'Let me buy Budi a bike.' 'I am going to buy Budi a bike.'</p>

Suffix *-i*

- **Noun base**

a. to act as or to be (the base) with reference to the object (Sneddon 1996:86), or to be something in relation to the object (Robson 2002:48).

ketua 'leader' -> *me-ngetua-i* (Indonesian), *ng-etua-ni* (Javanese), *ng-etua-i* (also in Peranakan) 'to act as a leader'.

b. to apply or give (the base) to the object (Sneddon 1996:85), or to provide with or apply to (Robson 2002:47).

bumbu 'spice' -> *mem-bumbu-i* (Indonesian), *m-bumbo-ni* (Javanese, Peranakan) 'to give some spices to'.

Suffix *-i*

- **Verb base**

a. 'locative', to perform the action in a spatial relation to the object, whether this be approached, occupied or avoided (Robson 2002:46).

datang or *teka* 'to come' -> *men-datang-i* (Indonesian), *n-eka-ni* (Javanese), *n-dateng-i* (also in Peranakan) 'to come to'.

b. Indicate plurality, either of the subject or the object, or repetition or intensity of the action of the verb (Robson 2002:49).

koncek 'to peel' -> *ng-oncek-i* (Javanese, Peranakan) 'to peel'.

Suffix *-i*

- **Verb or adjective base**
Causative

basah or *teles* 'wet' -> *mem-basah-i* (Indonesian), *n-eles-i* (Javanese), *m-basah-i* (also in Peranakan) 'to make wet'.

mati 'to die' -> **me-mati-i* (Indonesian), *m-ate-ni* (Javanese, Peranakan) 'to kill, to switch off'.

Propositive constructions in Peranakan

(6)

Active	Passive
<p>a (Aku) tak pergi sekarang. (1SG) tak go now 'Let me go now.' 'I am going to go now.'</p>	
<p>b (Aku) tak makan nasi. (1SG) tak eat rice 'Let me eat rice.' 'I am going to eat rice.'</p>	<p>b' Nasi=tak=makan-e. Rice=the tak=eat-e 'Let me eat the rice.' 'I am going to eat the rice.'</p>
<p>c (Aku) tak tanya-nyak i temen=ku. (1SG) tak AV-ask-TR friend=1SG 'Let me ask my friend.' 'I am going to ask my friend.'</p>	<p>c' Temen=ku tak=tanyak-ane/-ine. Friend=1SG tak=ask-ane/-ine 'Let me ask my friend.' 'I am going to ask my friend.'</p>
<p>d (Aku) tak beli-beli Budi sepeda. (1SG) tak AV-buy-TR Budi bike 'Let me buy Budi a bike.' 'I am going to buy Budi a bike.'</p>	<p>d' Budi tak=belik-no sepeda. Budi tak=buy-TR bike 'Let me buy Budi a bike.' 'I am going to buy Budi a bike.'</p>

tak=...-ane and *tak=...-ine* in Peranakan

- Seven interviews in May 2013.
- Seven consultants were all natives of Malang, East Java.



tak=...-ane and *tak=...-ine* in Peranakan

Table 2. Data of seven consultants in the survey

Consultant	Sex	Age	Mother language
YA	Female	26	Javanese
AW	Female	21	Peranakan
CA	Female	25	Peranakan
CH	Female	22	Peranakan
WF	Male	22	Peranakan
EW	Female	52	Peranakan
FG	Male	26	Peranakan

Three options:

- (1) usual and acceptable (*tidak aneh*),
- (2) not sure for the acceptability (*ragu-ragu*),
- (3) unusual and strange, i.e. unacceptable (*aneh*)

***tak=...-ane* and *tak=...-ine* in Peranakan**

- The sentences to be judged:
 1. Kelompok=e ini *tak=ketua-nane/-ine*.
'Let me be the leader of this group.'
 2. Masakan=e *tak=bumbo-nane/-nine*.
'Let me give some spice to the dish.'
 3. Arek=e *tak=tamba-nane/-nine*.
 4. Arek=e *tak=obat-ane/-ine*.
'Let me cure the child.'

and other sentences

tak=...-ane and *tak=...-ine* in Peranakan

Table 3. Results of *-ane* and *-ine* survey
(+: acceptable, ?: not sure, -: unacceptable)

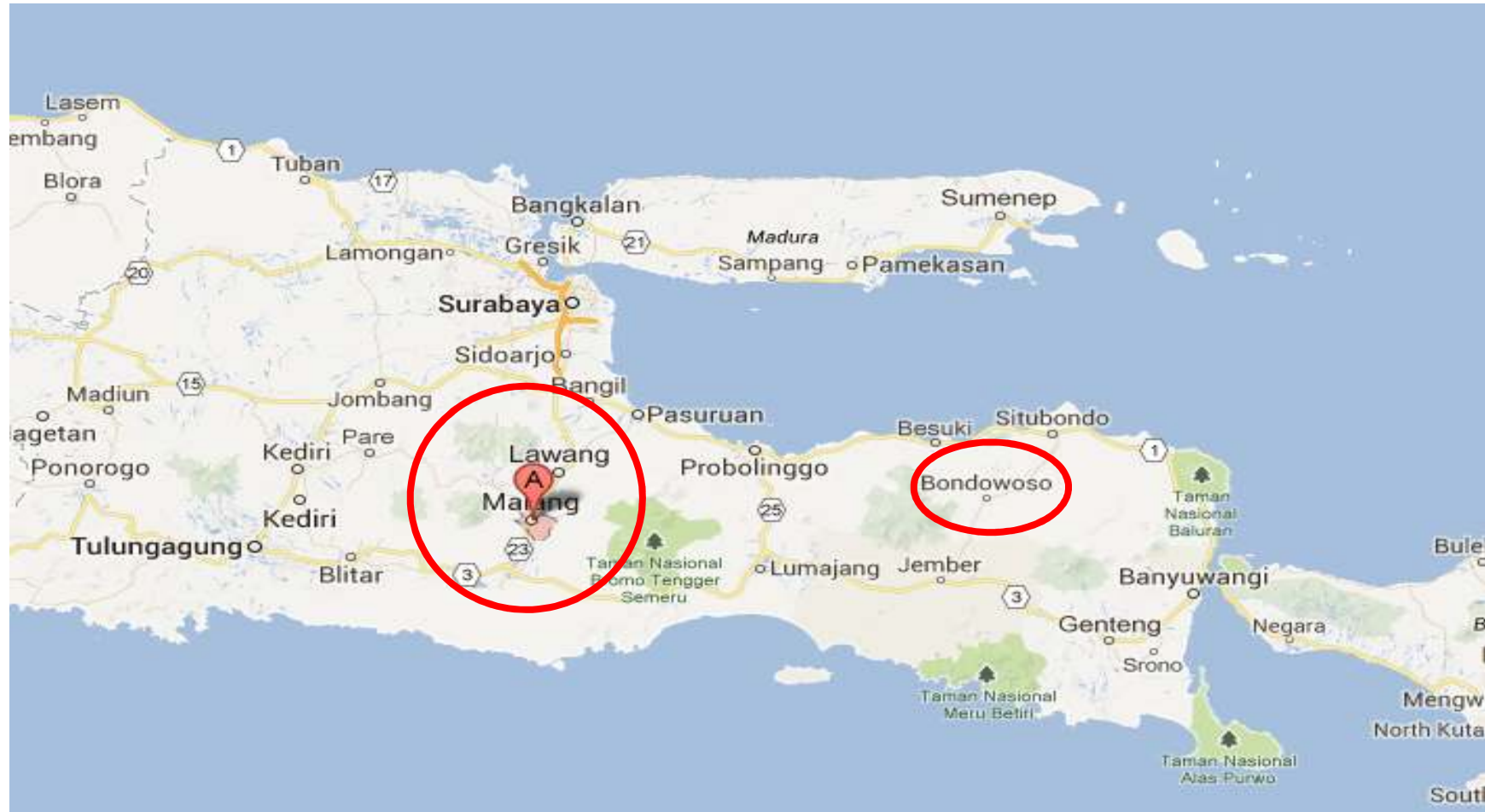
	Base	YA		AW		CA	
		<i>-ane</i>	<i>-ine</i>	<i>-ane</i>	<i>-ine</i>	<i>-ane</i>	<i>-ine</i>
a	ketua	+	-	-	+	-	+
b	bumbu	+	-	+	+	+	+
c	tamba	+	-				
d	obat	+	-	-	+	-	?
e	garis	+	-	-	+	-	+
f	rewang	+	-	-	+	+	?
g	tulang	+	-	+	-	+	-
h	teka	+	-				
i	dateng			-	+	+	-
j	takon	+	-	+	+	+	+
k	tanyak			?	+	+	?
l	weneh	+	-				
m	kek	+	-	+	+	+	?
n	kasik			-	+	+	-
o	golek	+	-	+	+	+	+
p	carik			+	+	+	-
q	kumbah	+	-	+	+	+	-
r	cuci			+	+	+	-
s	koncek	+	-	+	+	+	+
t	panas	+	-	+	+	+	+
u	teles	+	-				
v	basah			-	+	-	+
w	pati	+	-	?	+	+	+

tak=...-ane and *tak=...-ine* in Peranakan

**Table 3. Results of *-ane* and *-ine* survey
(+: acceptable, ?: not sure, -: unacceptable)**

	Bas-	CH		WF		EW		FG	
		<i>-ane</i>	<i>-ine</i>	<i>-ane</i>	<i>-ine</i>	<i>-ane</i>	<i>-ine</i>	<i>-ane</i>	<i>-ine</i>
a	ketua	-	+	-	+	+	+	-	?
b	bumbu	-	+	-	+	+	+	+	+
c	tamba								
d	obat	-	+	-	+	+	+	+	+
e	garis	-	+	+	+	+	+	-	+
f	rewan	-	+	+	+	+	+	+	?
g	tulang	-	+	+	+	+	+	-	+
h	teka								
i	dateng	-	+	+	+	+	+	+	+
j	takon	+	+	-	+	+	+	?	+
k	tanyak	?	+	+	+	+	+	+	+
l	weneh								
m	kek	-	+	-	+	+	+	+	?
n	kasik	-	+	-	+	+	+	+	?
o	golek	+	+	+	-	+	+	?	+
p	carik	+	+	+	-	+	+	+	+
q	kumba	?	-	+	+	+	+	+	+
r	cuci	?	-	+	+	+	+	+	+
s	koncel	+	+	+	+	+	+	+	+
t	panas	-	+	+	+	+	+	+	+
u	teles								
v	basah	-	+	+	+	+	+	?	+
w	pati	?	+	+	+	+	+	+	+

tak=...-ane and *tak=...-ine* in Peranakan



tak=...-ane and *tak=...-ine* in Peranakan

	Base	Language	<i>-ane</i>			<i>-ine</i>		
			+	?	-	+	?	-
a	ketua	Indonesian/Javanese	1		5	5	1	
b	bumbu	Indonesian/Javanese	4		2	6		
d	obat	Indonesian	2		4	5	1	
e	garis	Indonesian/Javanese	2		4	6		
f	rewang	Javanese	4		2	4	2	
g	tulung	Indonesian/Javanese	4		2	4		2
i	dateng	Indonesian	4		2	5		1
j	takon	Javanese	4	1	1	6		
k	tanyak	Indonesian	4	2		5	1	
m	kek	Javanese	4		2	4	2	
n	kasik	Indonesian	3		3	4	1	1
o	golek	Javanese	5	1		5		1
p	carik	Indonesian	6			4		2
q	kumbah	Javanese	5	1		4		2
r	cuci	Indonesian	5	1		4		2
s	koncek	Javanese	6			6		
t	panas	Indonesian/Javanese	5		1	6		
v	basah	Indonesian	2	1	3	6		
w	pati	Indonesian/Javanese	4	2		6		

tak=...-ane and *tak=...-ine* in Peranakan

	Base	Language	<i>-ane</i>			<i>-ine</i>		
			+	?	-	+	?	-
a	ketua	Indonesian/Javanese	1		5	5	1	
b	bumbu	Indonesian/Javanese	4		2	6		
d	obat	Indonesian	2		4	5	1	
e	garis	Indonesian/Javanese	2		4	6		
f	rewang	Javanese	4		2	4	2	
g	tulung	Indonesian/Javanese	4		2	4		2
i	dateng	Indonesian	4		2	5		1
j	takon	Javanese	4	1	1	6		
k	tanyak	Indonesian	4	2		5	1	
m	kek	Javanese	4		2	4	2	
n	kasik	Indonesian	3		3	4	1	1
o	golek	Javanese	5	1		5		1
p	carik	Indonesian	6			4		2
q	kumbah	Javanese	5	1		4		2
r	cuci	Indonesian	5	1		4		2
s	koncek	Javanese	6			6		
t	panas	Indonesian/Javanese	5		1	6		
v	basah	Indonesian	2	1	3	6		
w	pati	Indonesian/Javanese	4	2		6		

tak=...-ane and *tak=...-ine* in Peranakan

	Base	Language	<i>-ane</i>			<i>-ine</i>		
			+	?	-	+	?	-
a	ketua	Indonesian/Javanese	1		5	5	1	
b	bumbu	Indonesian/Javanese	4		2	6		
d	obat	Indonesian	2		4	5	1	
e	garis	Indonesian/Javanese	2		4	6		
f	rewang	Javanese	4		2	4	2	
g	tulung	Indonesian/Javanese	4		2	4		2
i	dateng	Indonesian	4		2	5		1
j	takon	Javanese	4	1	1	6		
k	tanyak	Indonesian	4	2		5	1	
m	kek	Javanese	4		2	4	2	
n	kasik	Indonesian	3		3	4	1	1
o	golek	Javanese	5	1		5		1
p	carik	Indonesian	6			4		2
q	kumbah	Javanese	5	1		4		2
r	cuci	Indonesian	5	1		4		2
s	koncek	Javanese	6			6		
t	panas	Indonesian/Javanese	5		1	6		
v	basah	Indonesian	2	1	3	6		
w	pati	Indonesian/Javanese	4	2		6		

Conclusions

- The difference between *-ane* and *-ine* in Peranakan has a relation with the base's language of origin. Forms with Indonesian or Indonesian/Javanese bases tend to have *-ine* and forms with Javanese bases tend to have the same acceptability of *-ane* and *-ine*.
- *-ine* in Peranakan passive propositive comes from Indonesian *-i*, which perhaps in the beginning only combined with Indonesian and Indonesian/Javanese bases, but gradually became acceptable with Javanese bases.

References

- Adelaar, A. (2011) Tense, aspect and mood in some West Indonesian languages. In: Proceedings of the international workshop on TAM and evidentiality in Indonesian languages, Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies, 1-14.
- Bintoro (1980) Javanese transitive verbs: a tagmemic grammar. Jakarta: NUSA Vol.8.
- Dreyfuss, G. R. And D. Oka (1979) Chinese Indonesian: a new kind of language hybrid? In: Papers in pidgin and creole linguistics No.2. Canberra: Pacific Linguistics A-57, 247-274.
- Kaswanti Purwo, Bambang (1988) Voice in Indonesian: a discourse study. In: Shibatani, Masayoshi (ed.) Passive and voice. Philadelphia: John Benjamins, 195-241.
- Paina (2010) Tindak tutur komisif bahasa Jawa: kajian sosiopragmatik [Javanese commissive speech act: a sociopragmatic study]. Dissertation. Yogyakarta: Program Pascasarjana Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Gadjah Mada Yogyakarta.
- Rafferty, E. (1982) Discourse structures of the Chinese Indonesian of Malang. Jakarta: NUSA Vol.12.
- _____ (1984) Language of the Chinese in Java - an historical overview. Journal of Asian Studies Vol.43, No.2, 247-272.
- Robson, S. O. (2002) Javanese grammar for students. Victoria: Monash University Press.
- Ross, Malcolm D. (2002) The history and transitivity of western Austronesian voice and voice-marking. In: F. Wouk and M. Ross (eds.), The history and typology of western Austronesian voice systems. Canberra: Pacific Linguistics, 17-62.
- Sneddon (1996) Indonesian reference grammar. New South Wales: Allen & Unwin.
- Soedjito et al. (1981) Sistem morfologi kata kerja bahasa Jawa dialek Jawa Timur [Morphology system of Javanese verbs in East Javanese dialect]. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Zoetmulder, P. J. with the collaboration of S. O. Robson (1982) Old Javanese-English dictionary Part 1. 's Gravenhage: Nijhoff.



Terima kasih
Makasih
Tengkiu
Trims
Xiexie
Tosia
Kamsia
Dank u wel
Matur nuwun